

УДК 811.133.1'367.2

Стаття надійшла до редакції [Article received] – 22.08.2021 р.

Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] – 28.08.2021 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text] – 96.56 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2021.40.18>

СИНТАКСИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ФОКУСНОЇ ІНВЕРСІЇ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ М. УЕЛЬБЕКА *LA CARTE ET LE TERRITOIRE*

Наталія Георгіївна Філоненко (м. Київ, Україна)

fng@ukr.net

доктор філологічних наук, доцент, завідувач
кафедри романської і новогрецької філології та перекладу
Київський національний лінгвістичний університет
(Міністерство освіти і науки України)
03680, м. Київ, вул. Велика Васильківська, 73

У статті проаналізовано особливості перекладу розповідних речень з інверсією з огляду на наявність в ініціальній позиції локативних та темпоральних прислівників, прислівникових синтагм, а також обставин місця та часу в ракурсі когнітивних перцептивних чинників відображення реальності у цьому типі конструкцій, висвітлено логіку сегментації авторського сприйняття дійсності, проаналізовано стилістичний аспект інверсії у розповідних реченнях з огляду на авторську інтенцію, а також встановлено закономірності вибору відповідної синтаксичної конструкції при перекладі речень із досліджуваним типом інверсії.

Одним із найголовніших завдань перекладача є відтворення авторського стилю, зокрема при перекладі текстів сучасних популярних письменників, чії твори перекладаються багатьма мовами. У художньому прозовому тексті французькі автори використовують стилістичний потенціал певних типів синтаксичних конструкцій для передачі імпліцитного змісту. Завдання із передачі як експліцитного, так і імпліцитного змістів при перекладі визначає застосування таких синтаксичних конструкцій, які були б еквівалентними синтаксичним конструкціям тексту оригіналу, що є перекладацькою метою по створенню симетрії значень синтаксичних одиниць текстів оригіналу та перекладу.

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Syntax Transformations of Focus Inversion in the Ukrainian Translation of the Map and the Territory by M. Houellebecq
(in Ukrainian) [Syntaksychni transformacii' fokusnoi' inversii' v ukrai'ns'komu perekladі romanu M. Uel'beka *La carte et le territoire*]

© Filonenko N. G. [Filonenko N. G.], fng@ukr.net

Інверсія при прислівниках, прислівникових синтагмах та обставинах із локативним та темпоральним значеннями у розповідних реченнях французького художнього прозового тексту часто використовується сучасними французькими авторами через їхню експресивну ефективність. Ці конструкції вживаються у мовленні наратора з метою зміщення фокусу уваги читача на важливу для автора інформацію та окреслення статичної і динаміки ситуації, що описується автором. Порівняння речень з фокусними інверсіями і відповідних речень тексту перекладу засвідчує той факт, що перекладач йде за логікою автора твору і використовує той порядок слів, який зосереджує читача на значимій інформації.

Ключові слова: художній текст, розповідне речення, фокусна інверсія, локативна прислівникова синтагма, темпоральна прислівникова синтагма, обставина, порядок слів.

SYNTAX TRANSFORMATIONS OF FOCUS INVERSION IN THE UKRAINIAN TRANSLATION OF *THE MAP AND THE TERRITORY* BY M. HOUELLEBECQ

Nataliia G. Filonenko (Kyiv, Ukraine)

fng@ukr.net

DSc (Philology), Associate Professor, Head of the
Department of Romance and Modern Greek Philology and Translation
Kyiv National Linguistic University
(Ministry of Education and Science of Ukraine)
73, Velyka Vasylkivska Street, Kyiv, 03680

The article analyzes the peculiarities of translation of narrative sentences with inversion with locative and temporal adverbs, adverbial syntagms or circumstances of time and place in the initial position from the perspective of cognitive perceptual factors reflecting reality in this type of constructions, highlights the logic of on the author's intention, as well as establishes the patterns of choice of appropriate syntactic construction when translating the sentences with the type of inversion under study.

One of the main tasks of the translator is to reproduce the author's style, in particular when translating the texts of modern popular writers, whose works are translated into many languages. In fiction, French authors use the stylistic potential of certain types of syntactic constructions to convey implicit content. The task of conveying both explicit and implicit meanings in translation determines the use of syntactic constructions that would be equivalent to syntactic constructions of the original text, that is a translational aim to create symmetry of meanings of syntactic units of the original text and translation.

(Актуальні питання перекладознавства [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Синтаксичні трансформації фокусної інверсії в українському перекладі роману М. Уельбека *La carte et le territoire* (Українською) [Syntaksychni transformacii' fokusnoi' inversii' v ukrai'ns'komu perekladі romanu M. Uel'beka *La carte et le territoire*]

© Філоненко Н. Г. [Filonenko N. G.], fng@ukr.net

Inversion in narrative sentences with adverbial syntagms or circumstances with locative and temporal meanings is often used by modern French authors because of their expressive effectiveness. These constructions are used in the narrator's speech in order to shift the focus of the reader's attention to important information for the author and to outline the statics and dynamics of the situation described by the author. A comparison of sentences with focal locative and temporal inversions and the corresponding sentences of the translated text shows that the translator follows the logic of the author of the work and uses the word order that focuses the reader on relevant information.

Key words: artistic text, narrative sentence, focal inversion, locative adverb syntagm, temporal adverb syntagm, circumstance, word order.

Вступ

У дослідженні сучасного французького художнього прозового тексту домінувальна текстотвірна роль синтаксису виводить сучасні перекладознавчі розвідки на когнітивно-дискурсивний рівень. Саме семантика синтаксису впливає на інтерпретацію смислового навантаження, адже вона стає можливою навіть за очевидної відсутності значимих лексем та наявності тільки формальних морфологічних або синтаксичних маркерів. Віднаходження повноцінних смислових еквівалентів синтаксичних конструкцій, а також прогнозування розпізнавання, сприйняття та варіантів інтерпретації інформації читачем тексту перекладу є невід'ємними моментами діяльності перекладача художнього прозового тексту.

Романи Мішеля Уельбека сьогодні перекладаються частіше, ніж твори будь якого іншого сучасного французького письменника. Авторський вибір певних синтаксичних конструкцій визначає його стиль, розвиває авторську оригінальність і формує ідіолект. У своїх творах М. Уельбек достатньо часто вживає у розповідних реченнях фокусну інверсію з локативними та темпоральними прислівниковими синтагмами або обставинами місця та часу в ініціальній позиції.

Використання у сучасному французькому художньому прозовому фокусної інверсії при локативних та темпоральних прислівникових синтагмах або обставинах місця чи часу в ініціальній позиції у розповідних реченнях художнього прозового тексту не є граматичною нормативною обов'язковістю. Воно зумовлене як стилістичними, так і прагматичними чинниками художнього

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Syntax Transformations of Focus Inversion in the Ukrainian Translation of the *Map and the Territory* by M. Houellebecq
(in Ukrainian) [Syntaksychni transformacii' fokusnoi' inversii' v ukrai'ns'komu perekladu romanu M. Uel'beka *La carte et le territoire*]

© Filonenko N. G. [Filonenko N. G.], fng@ukr.net

текстотворення, врахування яких при перекладі стає неодмінним завданням перекладача.

Метою статті є встановлення закономірностей збереження порядку слів та застосування синтаксичних трансформацій в українському перекладі сучасного художнього прозового французького тексту, зокрема у перекладі речень з фокусною інверсією при локативних та темпоральних прислівникових синтагмах або обставинах місця чи часу в ініціальній позиції з огляду на необхідність відтворення авторського стилю.

Актуальність визначається постійним зростанням уваги сучасних перекладознавців до пошуку шляхів збереження авторського стилю при перекладі сучасної французької художньої прози, зокрема стилістичного ефекту характерних синтаксичних конструкцій, таких як розповідні речення з інверсією, застосування якої визначається ініціальною позицією локативних та темпоральних прислівників або прислівникових конструкцій. Однією з перспективних галузей когнітивно-семіотичного напрямку новітніх перекладознавчих студій є когнітивний синтаксис, який з'ясовує питання відображення у мові та мовленні сприйняття навколишньої дійсності людиною та організації її свідомості.

Об'єктом дослідження є відібрані з твору М. Уельбека *La Carte et le Territoire* розповідні речення з фокусною інверсією при ініціальній позиції локативних та темпоральних прислівникових синтагм або обставин місця чи часу.

Матеріалом дослідження є текст оригіналу роману М. Уельбека *La Carte et le Territoire*, а також текст перекладу цього твору Л. Г. Кононовича українською мовою.

Предметом дослідження є синтаксичні особливості розповідних речень з фокусною інверсією при ініціальній позиції локативних та темпоральних прислівникових синтагм або обставин місця чи часу у сучасному французькому художньому прозовому тексті, а також синтаксичні характеристики перекладених конструкцій у цільовому тексті.

Наукова новизна роботи полягає в тому, що в ній уперше розкриваються закономірності збереження порядку слів та синтаксичних трансформацій при перекладі розповідних речень з фокусною інверсією.

Основний зміст

(Актуальні питання перекладознавства [Aktual'ni pytannja perekladoznastva])

Синтаксичні трансформації фокусної інверсії в українському перекладі роману М. Уельбека *La carte et le territoire* (Українською) [Syntaksychni transformacii' fokusnoi' inversii' v ukrai'ns'komu perekladі romanu M. Uel'beka *La carte et le territoire*]

© Філоненко Н. Г. [Filonenko N. G.], fng@ukr.net

Явище інверсії у питальних реченнях достатньо висвітлене у більш ранніх та сучасних дослідженнях порядку слів, який є основою побудови французького речення, крім того, у французькому художньому прозовому тексті вжиток інверсії у двокомпонентних реченнях, яка покликана маркувати мовлення оповідача після прямого мовлення персонажів, є найчастотнішим. На відміну від питальних і двокомпонентних речень, у французьких розповідних реченнях закономірності зміни позицій підмета і присудка не є очевидними. Інверсія у питальних реченнях французької мови, зокрема у художніх прозових текстах, є фактом норми, а її відсутність у мовленні персонажів свідчить про намір автора достовірно відтворити сучасну тенденцію до нівелювання правила інверсії у питальних реченнях в усному мовленні. На відміну від нормативної інверсії у питальних реченнях, для розповідних речень інверсія є не нормою, а опцією, зумовленою такими факторами, як авторська інтенція щодо фокусування уваги читача на найважливішій інформації, пошук стилістично вдалої конструкції, синтаксична переобтяженість присудка або інших членів речення.

У французькій мові фокусна інверсія з локативною або темпоральною прислівниковою синтагмою чи обставинами місця та часу сьогодні досліджується в основному у рамках когнітивно-семіотичного напрямку [3].

Когнітивна перецептивна здатність людини як до цілісного, так і до поступового та розщепленого сприйняття та передачі інформації уможливило появу інверсії у синтаксисі французькому синтаксисі [2, с. 197]. Застосування фокусної інверсії у розповідних реченнях французьких художніх прозових текстів залежить від тієї інформації, яку автор тексту вважає важливою з огляду прогнозування концентрації уваги адресата на певній інформації, що повідомляється. Таким чином, інверсований підмет припиняє свої функції теми і відтоді функціонує як рема відповідно до логіки дискурсу і хронології перцепції [1, с. 46; 5, с. 92, 99]. Цей тип інверсії є зразком ізоморфної відповідності між дискурсивним та фразовим синтаксисом, оскільки у рамках актуального членування темою є локатив чи темпоратив, а ремою – комплекс підмета і присудка [5, с. 93-94]. Наприклад, у такому реченні з двома фокусними інверсіями при ініціальних прислівникових локативах у романі М. Уельбека "La Carte et le Territoire": *Il y avait un parc avec un petit lac où nageaient des canards, des allées bien tracées où gambadaient des biches* [6] інверсія підметів *des canards*

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Syntax Transformations of Focus Inversion in the Ukrainian Translation of the *Map and the Territory* by M. Houellebecq
(in Ukrainian) [Syntaksychni transformacii' fokusnoi' inversii' v ukrai'ns'komu perekladu romanu M. Uel'beka *La carte et le territoire*]

© Filonenko N. G. [Filonenko N. G.], fng@ukr.net

та *des biches* формує уявлення читача про просторову орієнтованість процесу, закріплену контактним синтаксичним зв'язком присудка з обставиною місця, хронологічно першочергово фокусуючи оповідь на факті різноспрямованих рухів-процесів з просторовими межами, у перцептивному плані значення підмета є другорядним, таким чином, усвідомлення того, хто саме плаває (*des canards*) та гасає (*des biches*), відбувається пізніше, ніж сам рух. Просторові локативи *où* (*un petit lac*, *des allées bien tracées*) на початку речень формує перспективу особливого виду інверсії підмета – локативної інверсії, що унеможлиблює участь прямого додатка у цій конструкції, за винятком конструкцій з відсутністю детермінантів [4, с. 29, 61–74]. У наведеному прикладі фокусна інверсія надає динамічності ситуації, що описується наратором, завдяки дієсловам активного руху *nager* та *gambader*.

При перекладі цього складного безсполучникового речення Л. Кононович зберіг той порядок слів, який задумав автор твору:

У парку був ставочок із качками, алеями гасали козулі [7, с. 275].

Обставини місця *у парку* та *алеями* знаходяться у препозиції до присудка, а підмет зберіг постпозицію після присудка. Тим не менш, першому реченні *у парку був ставочок із качками* перекладач застосував лексико-граматичну трансформацію, замінивши локатив *un petit lac* на *у парку*, що спричинило подальше опущення дієслова *nager*, яке передавало динаміку ситуації. Таким чином, відбулася втрата сприйняття динамічності ситуації.

Відзначимо, що саме локативна фокусна інверсія вживається М. Уельбеком значно частіше, ніж темпоральна:

Sur la table centrale étaient posés un iMac 24 pouces et une imprimante laser Samsung [6].

Entre les deux hommes, sur la table basse, était posée une corbeille de fruits confits [6].

Семантика присудків *poser* у двох наведених прикладах, також слугує для підтримання локативного значення обставини місця. К. Фукс та Н. Фурньє наголошують на тому факті, що семантика дієслів відіграє одну з основних ролей при цьому типі інверсії [3]. Статика і відсутність часової рамки процесу, який окреслюється присудком у конструкціях з інверсією при ініціальній позиції обставини місця забезпечується часовою формою підмета *Imparfait* [4, с. 63]. Отже, наявність прислівника із значенням місця у реченнях з фокусними

(Актуальні питання перекладознавства [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Синтаксичні трансформації фокусної інверсії в українському перекладі роману М. Уельбека *La carte et le territoire* (Українською) [Syntaksychni transformacii' fokusnoi' inversii' v ukrai'ns'komu perekladі romanu M. Uel'beka *La carte et le territoire*]

© Філоненко Н. Г. [Filonenko N. G.], fng@ukr.net

інверсіями доводить важливість вербалізації візуальної інформації та взаємопроникнення перцепції і мовної діяльності.

Значно менш уживаними є речення з фокусними інверсіями при обставині часу в ініціальній позиції, наприклад:

À l'issue des années de travail s'ouvrait une période plus brève, marquée par le développement de différentes pathologies [6].

У перекладі збережено як фокусну інверсію, так й ініціальну позицію обставини місця:

Pісля закінчення отих років праці настає короткий період, який відзначається розвитком усяких патологій [7, с. 81].

У реченнях з локативами і темпоративами, після яких автор уживає інверсію, зустрічаються й інші одиниці з просторово-часовими семами, наприклад:

Un peu plus loin coulait une rivière, au débit lent [6].

У наведеному реченні, крім локативної прислівникової синтагми *un peu plus loin* відокремлена прикладка *au débit lent* (з повільною течією) надає просторово-часову характеристику ріки.

Часова форма *Imparfait* і семантика присудкових дієслів дозволяє стверджувати, що фокусна інверсія при ініціальних локативній або темпоральній прислівниковій синтагмі, а також обставинах місця і часу, частіше передає статичні ситуації, ніж динамічні, наприклад:

Dans les divorces de jeunes, la présence des enfants, dont il faut partager la garde, et qu'on aime plus ou moins malgré tout, amoindrit souvent la violence de l'affrontement ; mais dans les divorces de vieux, où seuls demeurent les intérêts financiers et patrimoniaux, la sauvagerie du combat ne connaît plus aucune limite [6].

Фокусна інверсія з локативом *où seuls demeurent les intérêts financiers et patrimoniaux* окреслює статичну ситуацію завдяки значенню дієслова *demeurer* (залишатися). Відбувається встановлення інформаційної ієрархії, виокремлюється важлива інформація, яка представлена у тексті, зокрема здійснюється зміщення фокусу читацької уваги на значення присудка *les intérêts financiers et patrimoniaux*.

У цільовому тексті перекладач не зберігає інверсію, а навпаки, використовує прямий порядок слів:

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Syntax Transformations of Focus Inversion in the Ukrainian Translation of the *Map and the Territory* by M. Houellebecq (in Ukrainian) [Syntaksychni transformacii' fokusnoi' inversii' v ukrai'ns'komu perekladі romanu M. Uel'beka *La carte et le territoire*]

© Filonenko N. G. [Filonenko N. G.], fng@ukr.net

Коли розлучається молоде подружжя з дітьми, яких так чи так обоє люблять, постає питання про спільну опіку, й це пом'якшує агресивність конфлікту; якщо ж розлучаються на схилі віку і спільні інтереси стосуються лише фінансів та майна, шал тієї сварки не має меж [7, с. 236].

У представленому перекладі локатив *les divorces de vieux, où* набуває темпорального значення і перекладачем застосовується синтаксична трансформація. Прикметники *financiers et patrimoniaux* передаються іменниками *фінансів та майна*, що залишаються на однакових позиціях і відтворюють необхідне значення.

Фокусна інверсія з локативом часто доповнюється прислівниками часу, які покликані посилити значення статичності ситуації, що описується, наприклад:

La multinationale, domiciliée à Clermont-Ferrand depuis l'origine, dans le comité directeur de laquelle avait presque toujours figuré un descendant des fondateurs, avait la réputation d'une entreprise plutôt conservatrice, voire paternaliste [6].

Інверсія підмета *un descendant des fondateurs* і присудка *avait [...] figuré* відбувається при ініціальной позиції обставини місця *dans le comité directeur de laquelle*. Саме синтаксична переобтяженість цієї обставини через наявність відносного займенника *laquelle* спонукає автора до інверсії.

При перекладі цього речення Л. Кононович залишає зворотний порядок слів, наслідуючи логіку автора:

Ця транснаціональна компанія, яка від самого заснування базується в Клермон-Феррані, а в раді директорів майже завжди фігурує один із нащадків засновника, завжди мала репутацію консервативної, навіть патерналістської установи [7, с. 50].

У перекладі присудок *фігурує* знаходиться у препозиції до підмета *один із нащадків засновника*, а обставина місця *в раді директорів* – в ініціальной позиції.

Dans son regard brillait toujours cette flamme qui n'est pas seulement celle des prédicateurs et des prophètes, mais aussi celle de ces inventeurs si souvent décrits par Jules Verne [6].

Як і у попередньому прикладі, речення цільового тексту побудоване із збереженням авторського порядку слів:

(Актуальні питання перекладознавства [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Синтаксичні трансформації фокусної інверсії в українському перекладі роману М. Уельбека *La carte et le territoire* (Українською) [Syntaksychni transformacii' fokusnoi' inversii' v ukrai'ns'komu pereklyadi romanu M. Uel'beka *La carte et le territoire*]

© Філоненко Н. Г. [Filonenko N. G.], fng@ukr.net

У його очах палає вогонь, що притаманний не лише провісникам і пророкам, а й винахідникам та інженерам, яких так часто змальовував Жюль Верн [7, с. 152].

У двох останніх наведених прикладах автор уживає прислівник *toujours* (завжди), значення якого перекладач відтворив завдяки теперішньому часу дієслів *палати* та *фігурувати*, хоча в оригіналі ці дієслова подані у видо-часовій формі минулого недоконаного, крім того, у першому випадку наявний дослівний переклад цього прислівника і його фактичний повтор.

Висновки

Наявність у сучасному французькому художньому прозовому тексті помітної кількості розповідних речень з фокусною інверсією при локативних та темпоральних прислівникових синтагмах або обставинах місця чи часу в ініціальній позиції свідчить про значний стилістичний потенціал цих конструкцій, адже вони слугують для віддзеркалення авторської логіки подачі повідомлення, для привертання уваги адресата до важливої інформації, а також для окреслення статичних ситуацій.

Проведений аналіз перекладу продемонстрував, що перекладач у цільовому тексті здебільшого дотримується порядку слів, який є в оригіналі і зберігає підмет у постпозиції до присудка. У разі заміни інверсії на прямий порядок слів, тобто при ініціальній позиції підмета, перекладач застосовує синтаксичні і лексико-синтаксичні трансформації та опущення, які суттєво не впливають на зміну основного змісту повідомлення, однак можуть заважати точній передачі імпліцитної додаткової інформації.

Перспективи подальшого дослідження

Аналіз передачі стилістичних значень різних видів інверсії у перекладах французьких художніх прозових текстів українською та іншими мовами спростить питання пошуку синтаксичних еквівалентів і може надати відповідь на питання адекватного відтворення значимої для автора інформації.

Література:

1. Ковалева Л. М., Богданова С. Ю., Семенова Т. И. *Когнитивные категории в синтаксисе* (Иркутск: ИГЛУ, 2009), 249.

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Syntax Transformations of Focus Inversion in the Ukrainian Translation of the *Map and the Territory* by M. Houellebecq (in Ukrainian) [Syntaksychni transformacii' fokusnoi' inversii' v ukrai'ns'komu perekladu romanu M. Uel'beka *La carte et le territoire*]

© Filonenko N. G. [Filonenko N. G.], fng@ukr.net

2. Філоненко Н. Г. «Синтаксична організація текстів сучасної французької художньої прози: когнітивний та лінгвосинергетичний аспекти.» (Дис. д-ра філол. наук, Київ, 2016), 504.
3. Fuchs, C., Fournier, N. «Du rôle cadratif des compléments localisants initiaux selon la position du sujet nominal.» *Travaux de linguistique* 47 (2003/2): 79-109, <https://www.cairn.info/revue-travaux-de-linguistique-2003-2-page-79.htm>
4. *Lingvisticae Investigationes, sous la dir* 29:1, de K. Gerdes, C. Muller.» (John Benjamins Publishing Company, 2006), 199.
5. Willems, D. «L'impact de l'ordre des mots sur la prédication: la relation sujet-prédictat.» *Travaux de linguistique* 26 (1993): 89-101.

Джерельна база:

6. Houellebecq, M. *La carte et le territoire* (Flammarion, 2010), 427.
7. Уельбек, М. Карта і територія: роман, пер. з фр. Л. Г. Кононовича (Харків: Фоліо, 2013 (2012)), 347.

References:

1. Kovaleva, L. M., Bogdanova, S. Ju., Semenova, T. I. *Kognitivnye kategorii v sintaksise* [Cognitive categories in syntax] (Irkutsk: IGLU, 2009), 249 (In Russian)
2. Filonenko, N. G. «Syntaksychna organizacija tekstiv suchasnoi' francuz'koi' hudozhn'oi' prozy: kognityvnyj ta lingvosynergetychnyj aspekty [Syntactic Organisation of the Contemporary French Fictional Prose Texts: Cognitive, Lingual and Synergetic Aspects.» (Dys. d-ra filol. nauk, Kyi'v, 2016), 504 (In Ukrainian).
3. Fuchs, C., Fournier, N. «Du rôle cadratif des compléments localisants initiaux selon la position du sujet nominal.» *Travaux de linguistique* 47 (2003/2): 79-109, <https://www.cairn.info/revue-travaux-de-linguistique-2003-2-page-79.htm>
4. *Lingvisticae Investigationes, sous la dir* 29:1, de K. Gerdes, C. Muller.» (John Benjamins Publishing Company, 2006), 199.
5. Houellebecq, M. *La carte et le territoire* (Flammarion, 2010), 427.
6. Willems, D. «L'impact de l'ordre des mots sur la prédication: la relation sujet-prédictat.» *Travaux de linguistique* 26 (1993): 89-101.
7. Uel'bek, M. *Karta i terytorija: roman*, per. z fr. L. G. Kononovycha (Harkiv: Folio, 2013 (2012)), 347 (In Ukrainian).

(Актуальні питання перекладознавства [Aktual'ni pytannja perekladoznastva])

Синтаксичні трансформації фокусної інверсії в українському перекладі роману М. Уельбека *La carte et le territoire* (Українською) [Syntaksychni transformacii' fokusnoi' inversii' v ukrai'ns'komu perekladi romanu M. Uel'beka *La carte et le territoire*]

© Філоненко Н. Г. [Filonenko N. G.], fng@ukr.net